ABSTRACTS

❑ **Irina MAVRODIN**

Desire vs Reality and Translation

The author applies the paradigm "wish vs reality" to a most complex field: that of translation. Cioran's paradoxical statement: "A translation is bad when it is clearer than the original version. This proves that it could not preserve ambiguity and that the translator has made choices: which is a crime" raises the unsolvable problem tormenting every good translator: the opposition between the translator's wish to propose a clear and univocal text and the author's wish to preserve a certain ambiguity which gives true value to his work.

Key words: wish, reality, reader, interpretation, literary translation

❑ **Nina IVANCIU**

The Desiring Subject and the Law. A Case of Submission or Understanding?

Ever since ancient times, the "wish" has been the focus of interest in numberless reflections and philosophical debates. Freudian psychoanalysis has widened its scope, viewing it from the angle of fantasy – the realm of fancy being a favourite place for the fulfillment of a wish, of an unconscious wish in the last resort.
Whatever the manner of approaching the wish, the discussions on it have been faced with the same dilemma: the wish, governed by the pleasure principle, or reason, ruled by the reality principle? The difference lies in the way of "sorting out" this dilemma. The ideal solution would be a dialogue between these two dimensions of the human being. It would lead to a better understanding of causes and consequences, thus enabling humans to make intelligent choices instead of blindly obeying their own or other people's wishes, out of compliance or for fear of punishment (of exclusion).

Key words: Reality principle, pleasure principle, wish, fantasy, reason, dialogue

❑ **Deliana VASILIU**

"Desires" and "Realities" in Psychoanalysis
About the Metapsychologic Destiny of Culture

Psychoanalysis and culture are brought face to face, in order to point up both the masks of the unconscious desire and the psychological reality of the modern human being seeking for values. The aim of this article is to hold a dialogue with the Freudian discourse about culture. An invitation to be aware of the importance of desire in building up the being, this metapsychologic lesson of the culture conveys a duty of knowledge, memory and watchfulness.

Key words: psychoanalysis, culture, uneasiness, desire, unconscious, psychological reality, values

❒ **Rodica STOICESCU**

Desire and Reality in Albert Cohen's Novel *Belle du Seigneur*

In *Belle du Seigneur,* Albert Cohen describes the successive metamorphoses of Desire. At the beginning of the love affaire, pure desire unites the two lovers until they become one. Then, as time induces its traces into satisfied desire, the lovers awake to the awareness that their relationship has little by little become autistics, inwardly turned and self-sufficient. More than a novel about love, *Belle du Seigneur* is a novel depicting the attitude of those who have devoted their entire life to making happiness last inside the frozen time of Perfection.

Key words: desire, illusion, pathology of perfection, time and reality, boredom

❒ **Ioana VULTUR**

Writing as Desire Accomplishment in Proust's *In Search for Lost Time*

This article is a reading of Proust's *In Search of Lost Time* as a writing of desire: desire of love, desire of travelling, desire of high society life, desire of writing. Between desire and reality there is a gap: real things and beings are quite different from the way imagination pictures them. That is the reason why desire generally fails. The only exception is the desire of writing because it is the only form of desire which seeks its accomplishment in itself and not in the exterior world. Art as a reality which is sufficient unto itself, is the accomplishment of desire. Nevertheless, far from objectifying itself as a closed structure, the principle of the work of art remains a principle of openness: the desire of endless writing.

Key words: desire, nostalgia, time, love, travelling, high society life, writing

❒ **Mariana SĂNDULESCU**

About how Syntagm *Desire and Reality* should be written in Carmen Covito's Narrative, Namely *Desire is Reality* or about how the Coordinating Conjunction *and/e* becomes the Copulative Verb *is/è*

The feminine Italian prose emerges in the years seventy of the past century as an expression of the partisan wish to shave the own approach on the world and, so, a scale of values. Carmen Covito adds her novels to these values, but especially adds her heroines suggesting us to rewrite the phrase „desiderio e realtà/desir and reality" using the copulative verb: „desiderio è realtà/desir is reality".

Key words: *feminine italian prose; approach on the world; scale of values; desir and reality; desir is reality*

❒ **Aba-Carina PÂRLOG**

The Suicidal Post-Cartesian Body

My paper focuses on Lawrence Durrell's *The Alexandria Quartet* and analyses the circumstances in which suicide is committed or thought of most seriously by the character and the bodily changes the character endures and states of mind he has once he has decided to commit it. Durrell seems to have a knack for such disturbed characters who on way or the other, i.e. by striving for life or for death, succeed in leaving behind a faltering bodily status and depressing mental state. The two characters used as examples for this theme mirror two types of depression – masked (Pursewarden) and obvious depression (Balthazar).

Key words: masked depression, obvious depression, blindness proper, metaphorical blindness, mirrors

❒ **Peter BROWN**

The Undesirability of Desire in Paradise. Literary Representations of the Other in New Caledonia

New Caledonia is a French territory in the south-west Pacific. Colonized by France as a penal settlement in the mid-19th century, its rigid social structure and racial hierarchies vilified sexual relationships across the ethnic divide. This caused desire for the Other to be controlled - either repressed or turned into hatred. Our study of the island's literary representations of such relationships since the late 19th century shows an evolution of attitudes whereby today's writers are overturning the historical legacy to foreshadow a new society.

Key words: Freud, Foucault, desire, colonization, Pacific, New Caledonia, race, hierarchy, indigenous, migrant, intercultural.